

主	Micinahan'a Kadafo	地點	台東 宜信	報導	賴看味 paynac 79歲
題	遠處的(女)婿。	時間	77.10.3	記音	賴國祥 Kawngsay
		編號	43025-256	翻譯	"

1	Ora ci waracan hananay, sa kiyami! 那個 叫 (人名) 這個人 說 不是嗎	1	那位 叫 waracan 的， 不是嗎！入贅到 Kakato
	mikadafoay itira i kakato. O aayad koya 贅入 在那表在 (地方) (村名) 那個		地方，和河流北側的 a'ayad
	no'amisan no alo sa. Ora san ora, wawa n- 北側 河川 那指 那個 那指 那個 孩子		遠之相對，a'ayad 村
	ora niyaro', misalama to ko wawa! migigoy 那個 村在 去遊玩 孩子 要洗澡		的孩子們，來到河裏戲
	tala 'alo! o kay'iig mifaca', 未到 河川 小媳們 洗衣服		水洗澡，小媳們到河裏 洗衣服。
2	awa awa saan minokay saan sa. Haw! 不見不見 那妹 回家 那妹 說之後	2	不見他們回來。
	ora san ora ci waracan, mikadafo i kakato 那個 那妹那個 叫 (人名) 要入贅在 (村名)		Waracan 這個人，是從北側
	sa. "Ma'deg to a mafana' a mastik kona k- 那妹 足夠 會做 獵物 那個		的 a'ayad 村來 Kakato 村入
	adafo!" nasa kora mama nira sa. 女婿 以為 那個 父親 他的 那妹		贅的(女)婿能勝任去獵 物了吧！岳父猜想。
3	"Midateg ho kiso a kadafo, tayra 去拿茶 還你 女婿 來到	3	女婿呀！你上山
	i lotok midogec!" hanira sa. Midogedo:gec, 在山上 要取藤心 那某他 那某 要取藤心呢		拿藤心作茶吧！岳父說
	o tada dogec ita o oway. Odimata' nira 真正的 藤心 我們 是藤 扛起來 他		，他拿的是真正我們所 謂的藤心。他扛起又粗
	koya dogec sa kiyami. Tagtaag koya dogec 那個 藤心 那妹不是嗎 粗大 那個 藤心		大又嫩的藤心，滿懷欣 喜地準備接受眾人的贊
	no tao. Matira ca ka komaen to dogec. 人家 這樣 不要 吃了 藤心		識。
4	"Omaan a kadafoan ko matinlay! 是什麼 女婿 這種的人	4	女婿是個什麼東西
	midateg kiso! midogec hananay to! midoge- 要去取茶 你的 取藤心 這樣說 取藤心		？叫你拿藤心作茶！採
	dogec! o miwarakay!" falah hanira i tonc' 的結果 是中毒的 丟棄 那某他在懸崖		這種有毒的東西做什麼 ？岳父丟到懸崖去了。
	"Wata:: kia dogec ako!" sa koya kadafo. 相當多 那個 藤心 我的 說 那個 女婿		白費我拿這麼多！女婿

註① mastik: 凡是下海捕魚取貝壳能吃的東西，上山捕獵小魚青蛙螃蟹及藤心之類的東西，奉敬老人家。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	"Tado oni palalo! omaan sa! mitah- 真可惜 是白米浸水 是什麼 那樣 已過	5 家裏已經準備了，
idag to faki! malafi to dogec sa! o paks- 把白米浸水煮個糯米飯	！請伯叔來家吃晚飯的	！這米泡湯了！拿了有
aay! o miwarakay! mana kadafoan ko matin- 了 是中毒的 什麼 女婿 這程	！這米泡湯了！拿了有	毒的，這用的女婿呀！
iy!" sa kia mama nira a makter saan sa. 的 那樣 那個 父親 他的 生氣 那樣 啊	岳父大發雷霆。	6 過了些時候，岳父
6 Ora saan ora mama! ci::la to, 那個 那樣 那個 父親 這些時候了	"Kako ho ko tala lotok midogec!" ira ira 我 再去 要去 山區 要取藤心 刺 刺	我再上山取藤心！結
a minokay! o 'oner! o mamaan a 'oneran. 要回來 蛇類 各種的 蛇類	"Na? maan hanira a mi'ala?" 是否 這樣 那樣 他 捉來	米所取的藤心，是一條
7 sa kora nako a mitgil tora سوال. 那樣 那個 那 聽着 這個 故事	Mirisiraw mirisiraw! omaan ko sikaen hiw- 取鹹肉 取鹹肉 是什麼 菜肴 啊	之 各種 不同的 蛇的
awa! "Mirisiraw a kadafo!" mirisiraw ci 取鹹肉來 女婿 取鹹肉 叫	awa! "Mirisiraw a kadafo!" mirisiraw ci 取鹹肉來 女婿 取鹹肉 叫	這 怎麼 捕捉 的 呢？
waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	awa! "Mirisiraw a kadafo!" mirisiraw ci 取鹹肉來 女婿 取鹹肉 叫	了 我 聽 了 這 個 故 事 這
a' no tamdaw! o kapal no tamdaw! 人類 手掌 人類	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	麼 想着，有時 伙 家裏 沒
8 sa kiami! ko siraw nira! mahaen ko- 那樣 不是嗎 鹹肉 他的 這樣子 那	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	來 吃，把 醃 過 的 鹹 肉 拿
ra dmak. Misalama sa kora ci waracan a 個 事情 遊玩 那樣 那個 叫 (人名)	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	來 吃，女 婿 呀！ 去 拿 鹹
malalamod, ano ca pi haklog kora fafahi 夫妻倆 如果 不要 跟隨 那個 太太	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	肉 吧！ waracan 不 能 抗 命
nira? سوال hanira kora wama nira ato wi- 他的 說 話 那樣 他 那個 父親 他的 和 母	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	， 沒 想 到 缸 裏 醃 的， 意
na nira sa. 親 他的 那樣	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	是 人 的 手 掌 和 腳 掌。
	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	8 事情 是 這 樣，
	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	有 一 天， waracan 夫 婦 去
	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	乾 家 玩， 趁 waracan 不 在
	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	場， 他 的 太 太， 偷 去 的
	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	， 和 他 的 雙 親 說 去 要
	waracan sa kiami! Mirisirasiraw! o sarip- (人名) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	去 乾 家 遊 玩 的 事 情。

注

主 題	地點	報 學
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9	"Ano matira aca! paosaen ho kora 如果 這樣的 話 送東西 還 那個	9 如果這樣！順便帶
wina namo ato wama namo i no'amisan! tona 母親 你們 和 父親 你們 在 北側 對於	去 我們 的 鹹肉， 讓 親 戚	去 我們 的 鹹肉， 讓 親 戚
mira a saka lafi!" hanira ca waracan ato- 他們的 當做 晚飯 那樣他 他們 (名) 和	當晚飯 嚐！ 父親 對 waracan 夫婦 這樣	當晚飯 嚐！ 父親 對 waracan 夫婦 這樣
ya fafahi ira sa. Paro hanira i nafi sa 太太 他的 那樣 放入 那裏 他在 鍋子 那樣	交代。	交代。
kiami! 不是嗎	父親 把 鹹肉 放在 鍋子 裏	父親 把 鹹肉 放在 鍋子 裏
10 Ora san oya cagra a malalamod, ca 那個 那樣 那個 他們 夫婦 倆 是 否	， 叫 女兒 帶 過去。	， 叫 女兒 帶 過去。
ko matiniay ita o saaniwan. O nitimolan! 這兒的 我們 宜灣村 南側 部份	10 他們 夫妻 倆 去 了。	10 他們 夫妻 倆 去 了。
o no'amisan! mita'lif milakec to alo. 北側 部份 要 經過 要 涉水 河川	他們 必 經 涉 水 過 去。 拿	他們 必 經 涉 水 過 去。 拿
Ora san ora fafahi ni waracan, 那個 那樣 那個 太太 他 (名)	宜灣 作 個 比 喻， 以 河 流	宜灣 作 個 比 喻， 以 河 流
11 ca ka kahi a pacaliw! hay! o kaka 不 要 發 怒 借 出 柯以 自己	為 界 線， 成 北 側 和 南 側	為 界 線， 成 北 側 和 南 側
ko mami tatoy! nasa toya fodawan. Toya 要 拿 著 以 為 對 於 銅 鍋 對 於	， 往 來 必 經 河 川。	， 往 來 必 經 河 川。
nafi. "Kako ko mitatoy! matolo' kiso! ga' 鍋子 我 來 拿 著 滑 倒 你 柯	11 waracan 的 太太， 拿	11 waracan 的 太太， 拿
kako to ko mitatoy!" han ni waracan miha- 我 要 來 拿 這 他 (名) 要 說	著 鍋子， 就 是 裝 滿 鹹 肉	著 鍋子， 就 是 裝 滿 鹹 肉
didi kia fafahi nira sa. 服 那個 太太 他的 那樣	稱 鍋， 不 讓 waracan 拿。	稱 鍋， 不 讓 waracan 拿。
12 fe::li han noya fafahi nira sa. 交 給 那 樣 那 個 太太 他的 那樣	我 來 拿 吧！ 你 涉 水 時，	我 來 拿 吧！ 你 涉 水 時，
Sa matolotolo' han ni waracan, amisa tol- 故意 跌 倒 的 樣子 那樣 他 (名) 成 落	會 滑 倒 的！ 他 對 太太 說	會 滑 倒 的！ 他 對 太太 說
irarirac. Tefad! sonol sato koya nafi, 滑 倒 的 樣子 掉 落 流 失 那 樣 那 個 鍋子	。 waracan 早 已 知 道 鍋子 裝	。 waracan 早 已 知 道 鍋子 裝
toya kamsay sariparipa' sa. 對 於 手 掌 腳 掌 那 樣	的 是 什 麼 東 西。	的 是 什 麼 東 西。
	12 太太 交 給 是 生。	12 太太 交 給 是 生。
	waracan 做 裝 滑 倒 的 樣子	waracan 做 裝 滑 倒 的 樣子
	。 鍋子 掉 落 河 裏， 被 河	。 鍋子 掉 落 河 裏， 被 河
	水 沖 走 了。 waracan 其 實	水 沖 走 了。 waracan 其 實
	有 意 丟 棄 不 讓 父 母 吃 人	有 意 丟 棄 不 讓 父 母 吃 人
	肉。	肉。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13	Toya sa pafli tia wama ato wina 對於 與 給與 那個 父親 和 母親	13 也就是岳父母送給
sa. Mahaenay! tahira sato! 那樣 這樣子 到達 那樣		把父母的人手脚掌，不
"Misa akowakoway ci waracan a mitatoy to- 當成 我自己 叫 (人) 要拿著片		讓父母嚐之。未到家，
ya nafi! ina mama! ma'alol koya trog niy- 於 鍋子 母親 父親 流頭 那個 食物 我		waracan 強著拿父母送給
am!" han noya fefahi nira saan sa kira. 們 那樣 那個 太太 他的 那樣 說 不過嗎		你們的鹹肉，被河流沖
14 Mahaenay kora dmak sa. Tia na ma- 是這樣 那個 事情 那樣 自從 那樣 那		吃了！太太心裏不甘心
tiya a midogec, falah hanira kia dogec. 麼做 要取藤心 去棄 那樣地 那個 藤心		，在岳父母面前說出來
Matiraay ko dmak nia niyaro'. 這樣子 事情 那個 村莊		14 事情是這樣。
"Matini sato! masadak ho kako mastik! 現在 呢 出去 這我 獵物		自從 waracan 拿藤心又把
15 matini awa ko datag!" saan. Ala 如此 沒有 菜者 那樣 帶著		藤心丟掉。這村莊人家
hanira ko waco sa koya mama. 那樣地 狗 那樣 那個 父親		常拿祭牲起心毒件。
"Negnege::n to ko pa'aro' no waco ako! 等著 看著 狗叫聲 狗 我的		現在呢！換我來拿獵物
litmo:hen haw? ano ira! aka palafacen!" 迎面痛擊 那樣 如果有在 不可 使他溜掉		15 看未來家裏沒善吃了！
han noya mama. "hae::!" sa kira. 那樣 那個 父親 好哇 記啊		岳父說。他身迎帶著是
16 So'linay! caneg::: sato ko paaro' 說真的 狗叫聲很長 那樣 狗吠聲		精明的狗。
noya waco i sinag no tokos sa. Maliklon 那個 狗 在 山頂 山峯 那樣 下山了		你側等著這山的入口處
to. Ca paka toor kia mama to rakat noya 不 能夠 追趕 那個 父親 走路 那個		啊！如果有？別讓它溜
malonem. 花鹿		掉！父親指著進山口。
		好哇！他側麼諾。
		16 說也奇怪，真的。
		狗吠聲拉得很長：從山
		頂上較到。下山的樣子
		。父親畢竟是老子，這
		譯不上花鹿。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
17	O malonem hanira koya kagic sa k- 花鹿 那樣地 那個 龍 那樣	17 他所指的花鹿，其 實是指一條又長又大的龍 。我要打獵，他是這麼 說的啊！其實是捕捉蛇
iamei. "Mi'adop kako!" sa kira kora sowal 不是嗎 要打獵 我 這 那樣 那個 說話		
nira kira. Mi'adop tia oner. O dogec han- 他 啊 要打獵 那個 蛇 藤心 那樣		的。此小段的水蛇，眼 鏡蛇，百步蛇等蛇類。
ira koya kiemiemigay a oner. Tora alomda- 他 那個 小小枝 蛇 對於 水蛇		他們稱之謂藤心啊！
mdas! o mapohapohaway! o lodalodak. 眼鏡蛇 百步蛇		18 也就是把蛇雷等吃 。這個村莊的情形我到 村不一探。
18 Oranan ko dogec hanira! kaenen n- 這款 藤心 那樣他 吃掉		說到打獵的回來。 獵物在那裏？叫你們迎 面打擊不是嗎？我跟随 它的足跡追下來！為何 不迎面痛擊呢？
ira. Mahaenay ko dmak nora niyaro'. Haw! 他 這村子 事情 那個 村莊 之後呢		19 這啊！我們在此等 著，那個迎面痛擊。那 裏有什麼花鹿的足跡！ 怎麼沒有？ 怎麼沒有？ 是的確是粗大的蛇！不 知趣到那裏？我們害怕 啊！毒蛇我這樣把女婿 恨之入骨。遂把女婿咬 起來了。waracan 回家了。
minokay sato, 回家 那樣		
"Icowa? litmohen hanako! mado doay to ko 在別處 迎面痛擊 那樣我 跟隨著 那個		
holit no rakat nira! no? ca hanamo litm- 足跡 走過 他的 為何 不 那樣你們 迎面痛		
hen?" saan. 擊 往著		
19 "Hay! icowa? litmohen niyam! awa 是阿 在那裏 迎面痛擊 我們 沒有		
ko malonem ato fafoy!" hanira sa. 花鹿 和 山 那樣 記 啊		
"Mana awa?" "Ira ito! o tataagay a 'oner! 怎麼 沒有 有夫 不是嗎 蛇類		
ano tala cowaay to! matalaway kami!" hani- 不知 去向 何處了 像實物 我們 那樣		
ra. Itira to kora ket::ter nora mama sa 他 在這裏 那個 生氣 那個 又把 那樣		
kiami! sa macinah to ci waracan. Minokay 不是嗎 所以 回國 叫 (人名) 回去		
ci waracan. "Ano awa kako tayni to, 叫 (人名) 如果沒有我 來此		

註

主 題	地點	報 考
	時間	記 音
	編號	翻 譯
20	Ha ina to tolo a lomiad! awaayai 那樣母親 三個 日子 沒有	20 母親 等 我 三天：不 見我回來，一星期到 家裏好嗎！如早我不 ，要大聲地叫我！ ⁷
han! katay::ra iloma' niyam haw! ano awa 聯系 一定要去 在家 我們 好嗎 如果 沒有		Waracan 對 母親 說 「好哇！」 ⁷ 母親 聽 他 話， 知 道 大 事 會 發 生。
kako, cli'en kako!" han ni waracan sa. 我 大聲 叫 我 那樣 他 (人名) 那樣		21 他 在 時 是 這 麼 說 的 ， 母 親 這 麼 認 為， 母 親 到 他 的 家 去 探 視， 到 達 家 門， 家 母 在 家， 親 家 不 在， Waracan 也 不 在。
"Hai!" san kia wina. Ma hapinag to nira. 好 說 那 個 母 親 真 很 清 楚 他		22 他 剛 才 在 這 裏 坐 下 ， 不 知 道 跳 到 那 裏 去 玩 ？ ⁷ 親 家 母 這 麼 告 訴 他 的。
Nora wina. 那 個 母 親		Waracan! ⁷ 大 聲 叫 o---g! ⁷ 聲 音 小 得 無 法 辨 別， Waracan! ⁷ 大 聲 叫， o---g! ⁷ 麼 係 聲， 你 在 那 裏 呢？ ⁷ 又 問， 屏 著 氣， 注 意 聽！ 結 果： 在 儲 藏 室 裏 啊！
21 Sa kiami kosowal nira yo iraaay! 那 樣 不 是 嗎 那 個 說 話 他 還 在 時		
nasa kia wina sa. Tayra to kora wina. 以 為 那 個 母 親 啊 未 到 那 個 母 親		
Tahira han nira, ira kia wina, awa kia 到 這 那 樣 他 有 在 那 個 母 親 沒 有 那 個		
fa'inay nira, awa ci waracan saan. 丈 夫 他 的 沒 有 叫 (人名) 那 樣		
22 "Iraay kini ari ihoni! maro'ay i 有 在 呀 啊 在 剛 才 坐 着 在		
tini! ano tala cowaay misalama?" san ko 這 裏 不 知 要 到 那 裏 去 玩 呢 說		
sowal noya wina saan sa. 說 話 那 個 母 親 那 樣 啊		
"Waraca::n!" hanira micli' sa. (叫人名) 那 樣 他 叫 大 聲 那 樣		
"O::!" saan sa kira. (嘆 聲) 那 樣 說 啊		
"Waraca::n!" (叫人名)		
"O::!" (嘆 聲)		
"Icowaay kini?" saan. 在 那 裏 呢 說 著		
Misa daygayga! i yof yof sa kira. 做 成 這 樣 聽 在 儲 藏 室 那 樣 啊		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
23	Saka kina tolo! 成爲第 三次	23 又叫第三次，
"Waraca::n!" (叫人名聲)		「Waracan!」叫人名。
"em::!" saan! ma hapinag to noya wina s- (應諾聲) 那樣 成 穩 清楚 那個 母親 那		「em...!」回 答 聲：稍 微 穩 清楚， 確實 是 他的 聲音
a! Fawah han to nira koya rofrof. Ma tah- 穩 打 開 那樣 他 那個 儲 藏 室 成 蓋 住		， 遂 打 開 儲 藏 室， 用 麻 條
po to to pawti, ma kalacikac sa kira. 那 個 麻 袋 成 編 製 綁 住 那 樣 啊		製 覆 蓋 著， 外 圍 用 藤 條
24 Kalacikac hananay! o mi tolikan 編 製 綁 著 那 樣 子 要 編 製 了		編 造 綁 住 了。
to oway to sa ka'eca ka lipowak no koreg. 藤 條 絲 不 能 那 麼 破 散 酒 缸		24 所 謂 Kalacikac 是 用 藤
Ma kalacikac kiyami ko koreg ita! mahaen- 已 經 編 製 綁 住 不 是 嗎 酒 缸 我 們 就 這 樣		條 綁 住 酒 缸 周 圍， 以 免 擊
ay sa. Ora sato ora wina, tadtad han to 此 那 樣 那 個 那 樣 那 個 母 親 那 樣 的 那 樣		酒 缸 的 破 裂 和 他 物 碰 擊
nira hiwawa! ami snasnat hiwawa, 他 啊 要 切 掉 啊		。 事 情 是 這 樣 子。
25 kia falod nira. Maso'ot, mahraro- 那 個 綁 住 的 他 蓋 住 蹲 下 要 睡		母 親 就 把 捆 綁 解 開 來，
kot! matini i laloma' no koreg maro' to. 這 樣 子 在 裏 面 酒 缸 坐 下 來 了		用 刀 切 掉 繩 子 啊！
Tahpo hanira to cinah sa kiami! Ano ca k- 蓋 住 那 樣 他 蓋 巴 那 樣 不 是 嗎 為 何 不 要		25 一 打 開 蓋 子， 亨 蒂
a patay sa ko mako? matakop kira sa. 死 亡 那 樣 我 想 就 趕 上 那 樣 啊		腰 蹲 下， 在 裏 面 這 樣 坐
26 Mayra kia sowal ni waracan! 這 樣 那 樣 說 他 他 (名)		下。
"Ano tolo a romiad ka awaan ako! katay::- 如 果 三 天 五 天 會 不 見 我 要 去		頭 上 脖 子 塞 滿 ； 啞 巴，
ra ha ina!" saan sa kira. Misaosi kira 那 樣 母 親 那 樣 讓 不 是 嗎 真 一 笑 啊		及 竹 席 沒 有 死， 它 待 很
wina to toloa lomiad. 母 親 三 個 日 子		奇 怪？ 可 能 時 間 很 短，
		26 連 個 正 著， 因 為 以
		man 曾 說 過， 如 果 我 不
		是 三 天， 請 母 親 來 探 視
		！ 這 句 話， 真 之 日 子，
		已 經 三 天 不 見 了。

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
27	Na! hakno awid, ca sa ka patay! 這 不知道 啊 不 那 樣 要 死 亡	27	這 就 不 知 道 為 什 麼	不 死 ？ 也 許 那 時 ， 之 鬼
0 kawakawasan ho itiya kira. Ma haenay 是 鬼 怪 作 祟 還 在 那 時 啊 會 這 樣	不 怪 作 祟 吧 ！			
sa. Ora sato ora ci waracan! kayat han 啊 那 個 那 樣 那 個 叫 (人) 牽 手 那 樣	母 親 牽 着 waracan 的 手 牽 攆			
to noya wina a panokay. Tahira i 'alo, 那 個 母 親 牽 回 家 來 到 在 河 流	回 家 來 到 河 流 中 ， 攆 攆			
so'a:::c han to nira a mimodoh, 攆 回 家 踏 淨 那 樣 他 要 麼 攆	洗 乾 淨 身 上 所 黏 住 的 白			
28 a misasaw koya cinah, kohcal to 要 洗 洗 那 個 塩 巴 白 色	色 塩 巴 。	28	要 洗 一 洗 清 除 。	
ko mata san. Oranan to haw! kayat han to 那 個 眼 睛 那 樣 是 這 個 啊 牽 手 那 樣	眼 睛 呈 白 色 ？ 。			
nira a panokay. 他 回 家	是 是 之 後 ， 牽 着 Waracan			
"Mati:ni ko dmak!" han to ni waracan ko 是 這 回 事 尊 情 那 樣 他 (人) 呢	的 子 回 家 了 嗎 ？			
ilomaay pasifana' sa. 家 人 說 給 人 家 這 那 樣	可 情 是 這 樣 子 ！ waracan			
29 "Yo::s!" sato hiwawa kora loma'. 好 哇 那 樣 啊 那 個 家 人	她 經 述 情 形 。			
liglak han to nira ko kakitaan. 連 絡 那 樣 他 酋 長	她 說 給 家 人 知 道 。	29	好 哇 ！ 著 音 照 ！	
"Hay! ma::nen nita ko dmak tona niyaro'?" 是 啊 這 樣 做 我 們 事 情 甜 於 村 莊	家 人 很 憤 慨 。			
Mahadak ho ko limcdan, mifaca' i alo! mi- 去 來 了 這 小 姐 們 要 洗 衣 服 在 河 流 洗	酋 長 ， 我 們 依 什 麼 辦 法			
gigogigoy! awa to minokay! 滾 著 ？ 沒 有 回 來	對 付 這 個 村 莊 ？ 小 姐 們			
30 Misalama ko wawa! malahdaw! sa 要 玩 耍 孩 子 會 不 是 了 那 樣	在 外 面 ， 或 在 河 邊 洗 衣			
kilikilimen awa! ni haenan sa:::ca nagra 到 處 尋 找 找 不 著 是 那 樣 那 樣 他 們	服 ， 或 是 滾 就 沒 有 回 來 ！	30	孩 子 們 出 去 玩 耍 。	
kanini a wawa ita! to limcdan! kapah!" 是 這 個 孩 子 我 們 小 姐 們 青 年 們	不 思 了 。			
	不 著 ！ 原 來 他 們 處 處 找			
	們 的 孩 子 小 姐 青 年 ！			

注	地點	時間	編號	報導	記音	翻譯
31	sato ko cimacima a tamdaw no 'a'- 那系 任何人 人 (村名)			31	所有 a'ayad 村的每一	
	ayad a sowal sa kiyami. O kakato kia mar- 說話 那樣 不是嗎 (村名) 那個 很				個人 都 這麼 說。 壞 人 是	
	i'agay a tamdaw. I kaamis kora 'a'ayad, 壞的 人 在地側 那個 (村名)				Kakato 村。 是在 河流 的 南	
	i katimol kora mari'agay a niyaro' o kak- 在 南側 那個 很壞的 持甚 (村名)				側。	
	ato. Ma haenay sa kora dmak. 是 這樣子 那樣 那個 事情				a'ayad 村 是在 河流 的 北	
	32 Ora sato ora 'a'ayad niyaro' niy- 那個 那樣 那個 (村名) 村莊 村				側。	
	aro' hiwawa! "Maanen ita kofana?" sa. 在 啊 怎麼 做 成 嗎 不明白 說				事情 是 這樣 子。	
	O pakarogay! patayraen to nira i notimol- 傳令 且 念他 們去 他在 南側 的				32 這個 a'ayad 村 呢!	
	an. "Kita anini! maacag! mahahodir! mala- 我們 現在 狂歡 表比賽 遊戲				我們 有 什麼 好 辦法 對付	
	wla kita!" sato sa. 玩 我們 那樣 啊				Kakato 村?	
	33 "Papi sa'pah hanita ko lakalaw!" 令其 釀酒 那樣 他 婦女 們				叫 傳令 組 到 南側 的 村，	
	sa kora sa'wsi nagra. Mala liglak kora k- 那樣 那個 打算 他 們 成 為 送給 那個				傳令， 現在 我們 舉 行 狂	
	akitaan sa. "Hai::!" sato kora notimolan 酋長 那樣 是 啊 那樣 那個 南側				歡 和 比賽 的 季節！ 我們	
	. Ora no'amisan! misafaloco ho cagra sa. 那個 北側 拿空 主義 送 他 們 那樣				大 家 遊 玩 的 時 候 了！	
	34 Ora sato ora hiya a kakitaan, 那個 那樣 那個 那樣 酋長				33 叫 婦女 們 開 始 釀 酒	
	"M'cak to ko ni tayalan namo?" han kiya 送子 那個 釀 出來 你們 那樣 那個				！ 這些 決定， 由 傳令 組	
	fafahiyan, "Hay! ma'cak to!" hanira sa. 婦女 們 是 啊 送 送 了 那樣 他 們 啊				傳 達 酋長。 她 哇！ 南側	
	Matameg kira hiwawa. 釀 了 很久 那樣 啊				村 回 答。 處 于 北 側 的，	
					已 經 拿 空 主 義 如 何 對 付	
					34 南側 村， 酋長 問，	
					你 們 的 酒 釀 好 了 沒 了？	
					婦 女 們 回 答，	
					是 啊！ 已 經 送 送 了！	
					也 已 釀 了 不 少 時 間 啊！	

注

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
35,	Mala nanom to kora ni sa kani'an 身有 流汁 那個 那團 做成 包裹的		35 已經 成 為 可 以 喝 的 流 汁 Kani' 酒 了 。 老 人 家
a 'pah. O kolah han ko no mato'asay kira. 酒 酒 樣 款 那 樣 那 個 老 人 家 啊			稱 之 為 Kolah 酒 。 是 乳 白 色 甘 甜 香 噴 的 酒 味 。
Ma ha'enay kora dmak, tora pakayraay ci 是 這 樣 子 那 個 事 情 對 於 有 關 於 叫			這 樣 一 來 ！ 現 在 呢 ！ 要 殺 幾 條 豬 了
waracanan sa. Ora sato ora hiwawa! (人) 出 人 那 樣 那 個 那 樣 那 個 啊			！
"Matini! wa mipacok to kita to fafoy! 現 在 要 殺 子 者 我 們 豬			！
36 Wa! malawla to kita i ga'a::yai 要 遊 戲 我 們 在 很 好 地 方			36 我 們 要 在 平 坦 地 草 原 上 來 作 遊 戲 ！ 傳 令 但
a dahtal! apala!" sato ko ka laliglak na- 平 坦 地 區 地 方 那 樣 要 互 相 連 絡 他			互 相 連 絡 的 回 答 。
ra. Ora nan to, "hay!" sato sa. "O adadaa- 啊 那 個 那 樣 是 可 以 那 樣 啊 氣 痛 者			好 哇 ！ 大 家 贊 成 或 贊
y! o mapiiway! o mapohaway! mak::rih! 跟 腳 者 瞎 眼 者 全 部 去 席			生 病 者 ！ 跛 腳 者 ！ 瞎 眼
37 cima ko caay ka komaen to na ni 是 誰 不 要 要 吃 下 那 個 要			新 瞎 者 ！ 全 部 去 席 ！ 誰 不 要 吃 所 殺 的 豬 肉 ？
pacokan a fafoy to scag! to hmek ita ani- 殺 的 豬 吹 奏 高 興 我 們 今			我 們 應 該 大 家 來 狂 歡 高 興 ！ 首 長 下 達 命 令 。
ni! tona tosa niyaroan!" han to no kakit- 天 對 於 兩 個 村 莊 那 樣 那 個 苗			好 ！ 大 家 都 贊 同 。
aan a mikomod. "Hay!" sato sa kira. So'l- 長 下 達 命 令 哈 那 樣 說 不 是 嗎 說 真			！ 真 的 ！ 我 們 坐 在 平 坦 的 草 原 上 ！
inay! "Maro' sa kita i nohala toya, 的 坐 下 那 樣 我 們 在 平 坦 草 原 對 於			的 草 原 上 ！
38 masa dahtalai! fagcalay!" han to 成 為 平 坦 草 原 的 地 方 那 樣			的 草 原 上 ！
nira sa kira. Ano icowaay? ini alatek i 他 那 樣 啊 不 知 在 哪 裏 在 這 裏 也 許 在			上 ！ 這 裏 不 知 在 何 處 ？ 也 許 在 太 魯 閣 那 裏 。
takidis sa ko mako. No matiya to koni da- 太 魯 閣 那 個 我 的 名 何 那 樣 是 以			是 不 是 ！ 有 什 麼 dafak 如 此 說 。
fak a سوال。 的 說 話			

註① Kani'an: 是把糯米煮熟之後，再冷卻混入豬豚物，放于瓷甕中，五天後開出香味，呈白色液体這就是Kani'。

② Kolah: 老人家對kani'的稱呼。

主 題	地點		報 告
	時間		記 音
	編號		翻 譯
39	"I takidisyay! o ira a niyaro!" 在大魯閣 那個 村莊	39	在大魯閣的一個村莊! dapat知道這個地方。 不知從那裏來這個故事。 這個故事摸一個 人說，又不大一樣。 就是這樣。
sa mafana' kiya ci dafak. Ano cima ko ni 聯和知道 那個叫 (以) 不知 是誰 事	sa mafana' kiya ci dafak. Ano cima ko ni	40	他們就在這裏遊玩， 歡樂比賽。 東西吃完了，酒也喝完了， 難怪大家都醉醺醺的。
tgilan nira toranan a kimad. Oroma a tam- 聽到他 對於這個 故事 其他 人	tgilan nira toranan a kimad. Oroma a tam-	Mah:rek to a komaen to 'pah, toya titi! 完畢 ^① 吃東西 酒 對於肉	東西吃完了，酒也喝完了， 難怪大家都醉醺醺的。
daw! oroma ko kimad no tamdaw. ca ka lcad. 呢 是不一樣 故事 人 不要一樣	daw! oroma ko kimad no tamdaw. ca ka lcad.	toya kociso! mimaan ca ka malasag to. 對於 御馬走 難性 不要 喝酒醉	他們已經準備好拔河比賽用的粗大蔓藤的繩子。
Ma ha'enay sa. 是這樣 那樣	Ma ha'enay sa.	Mi'ala:: to to alomaylay tola katatarohan 混淆了 那個 粗大蔓藤 對於 御馬的繩索	他們已經準備好拔河比賽用的粗大蔓藤的繩子。
40 Itira to a malawla cara sa. 在這裏 遊玩 他們 那樣	Itira to a malawla cara sa.	nira matataroh. 他 未拔河比賽	。
Mah:rek to a komaen to 'pah, toya titi! 完畢 ^① 吃東西 酒 對於肉	Mah:rek to a komaen to 'pah, toya titi!	41 Matiya o lawla no mita itini tia 像是 遊玩 我們 在這裏 在	。
toya kociso! mimaan ca ka malasag to. 對於 御馬走 難性 不要 喝酒醉	toya kociso! mimaan ca ka malasag to.	maka kidkiday to calay ko lakacaw. Maha'- 互相 相拉的 繩子 婦女們 是這樣	41 好像我們曾經比賽過的， 繩子兩端互相拉牽。 他們的比賽是這樣的。
Mi'ala:: to to alomaylay tola katatarohan 混淆了 那個 粗大蔓藤 對於 御馬的繩索	Mi'ala:: to to alomaylay tola katatarohan	nay! matirayay kora lawla nagra sa. Mahre- 的 是這樣子 那個 遊戲 他們 那樣 完了	。
nira matataroh. 他 未拔河比賽	nira matataroh.	k to cagra a malahok hiwawa! 他們 吃午餐 啊	他們結束吃午餐！
41 Matiya o lawla no mita itini tia 像是 遊玩 我們 在這裏 在	Matiya o lawla no mita itini tia	42 ci na'pahan to! ma tataroh to hi- 有 酒醉毒 互相拉牽 啊	42 常看酒量， 開玩笑 真拔河！ waracan 加緊連 度磨刀， 番刀。 兩個村民互相拔河比賽
maka kidkiday to calay ko lakacaw. Maha'- 互相 相拉的 繩子 婦女們 是這樣	maka kidkiday to calay ko lakacaw. Maha'-	wawa! ci waracan sa, madopoh to a micadiw 叫 (以) 那樣 加過度 連魔力	。
nay! matirayay kora lawla nagra sa. Mahre- 的 是這樣子 那個 遊戲 他們 那樣 完了	nay! matirayay kora lawla nagra sa. Mahre-	to fonos nira sa kiami! maka kid:::kid k- 番刀 他 那樣 不是嗎 互相 拉 牽	。
k to cagra a malahok hiwawa! 他們 吃午餐 啊	k to cagra a malahok hiwawa!	oya finawlan toya tatosa a niyaro'an. 那個 村民 對於 兩個 村莊	。
42 ci na'pahan to! ma tataroh to hi- 有 酒醉毒 互相拉牽 啊	ci na'pahan to! ma tataroh to hi-		。
wawa! ci waracan sa, madopoh to a micadiw 叫 (以) 那樣 加過度 連魔力	wawa! ci waracan sa, madopoh to a micadiw		。
to fonos nira sa kiami! maka kid:::kid k- 番刀 他 那樣 不是嗎 互相 拉 牽	to fonos nira sa kiami! maka kid:::kid k-		。
oya finawlan toya tatosa a niyaro'an. 那個 村民 對於 兩個 村莊	oya finawlan toya tatosa a niyaro'an.		。

註① ko eisio: 日語，御馬走，指酒席散宴。

② alomaylay: 是一個粗大蔓藤拉物，且可以藉它纏身體未越過一個山間距離，在此沒水喝時，切斷它吸取水份。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
43	"Kakkiw waracan! kakkiw waracan!" 研 磨 (人) 研 磨 (人)	43	「研磨吧! waracan!」 快 研 磨 吧! waracan! 應 和 若 叫 聲 拉 着。 研 磨 吧! waracan! 快 磨 吧! waracan!
sa ko pi cacli' nira a mikidkid toya cal- 那 樣 那 個 要 大 叫 他 們 互 相 拉 着 研 磨			
ay sa kiami. "Kakkiw waracan! Kakkiw wa- 子 那 樣 不 是 嗎。 研 磨 (人) 研 磨			
racan!" micadiw toya fonos ci waracan. (人) 要 磨 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨			
mikakiw! micadiw! mitalem! 要 研 磨 要 磨 磨 要 研 磨 研 磨			
44 Sapitpoc nira toya towaso. Ma ha- 借 作 切 斷 他 研 磨 大 繩 子 這 樣	44	所 磨 的 番 刀 就 是 切 斷 大 繩 子 用 的。 結 果 村 民 利 用 研 磨 研 磨 研 磨	
enay kora tosa a niyaro'an sa. Mata test- 接 那 個 兩 個 村 民 那 樣 互 相 拉			
eg! Ano mapidah, sora:sorar han hiwawa n- 牽 如 果 輸 了 這 樣 這 樣 那 樣 那 樣			
a roma a niyaro' tia, mikanen ko tamdaw. 別 的 村 莊 那 個 被 吃 掉 人			
45 Sora::sorar hanira misa mapidapi- 這 樣 這 樣 那 樣 他 做 裝 像 輸 的	45	就 是 要 讓 他 們 做 裝 輸 的 樣 子! 我 們 是 輸 了! 換 個 位 置 吧! 我 們 到 那 邊, 你 們 來 這 裏! 大 眾 互 相 掉 換 位 置。 好 像 是 我 們 在 選 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨	
dah. "A! kamiay ho ko a itira! mapidah 研 磨 啊 我 們 未 選 在 那 邊 這 樣 研 磨			
kami itini! kamo ho itini!" hanira sa. 我 們 在 這 裏 你 們 還 在 這 裏 那 樣 他 那 樣			
mafalih to sa. Matiya o ka tataroh ita 互 相 掉 換 那 樣 那 樣 要 相 拉 我 們			
itini i wntopa. imatiniay ita i sfi. 在 這 裏 在 選 研 磨 場 在 這 裏 的 我 們 在 會 所			
46 I kalikodaan! mahaenay! ano icow- 在 跳 舞 年 節 場 所 這 樣 那 樣 的 不 知 在 那	46	樣。 在 這 年 節 的 場 所, 他 們 記 起 草 原, 不 知 道 那 裏 的 草 原, 一 方 又 是 慧 崖。 他 們 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨	
aay kora nohala? tora masa dahtalay! tora 裏 那 個 草 原 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨			
ci tonoy. Sa! todo::todod hanira, gapir 有 慧 崖 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨 研 磨			
gapir! caho! caho sa. 靠 慧 崖 這 樣 這 樣 那 樣			

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
47	"Kakkiw waracan! kakkiw waracan!" 研着魔 (人名) 研着魔 (人名)		47 快磨吧! Waracan!
	sa ko pi kakikidkid nira, sa kiyami! haw! 那樣 每互相拉着他的 那樣 不吃嗎 之後		快磨吧! Waracan! 他們 應我看命 牽拉着繩子
	oranan to haw! ya! ma'edeg to! saan! gap- 那樣 之後 是 足夠了 那樣 瀕臨		差不多時候到了, waracan
	igapir sato sa hiwawa! mimaan ca ka, 深淵 那樣 嗎 啊 做什麼 不那樣		所磨的刀也鋒利了, 他
	"Ma'edeg to!" sa ci waracan sa! 可以了 那樣叫 (人名) 那樣		們瀕臨懸淵了! 可以了 ! waracan 這時過那時快
48	Tep::poc! hanira matini kia calay 切斷 那樣 這樣子 那個 繩子		48 ! 一揮手! 切斷了
	sa. Sef::foy! sato. Oya mi katkatray, wa- 啊 揮在懸崖下 那樣 那個 要被卡住者 推		繩子, 所有的那一方人
	'ecik! wa'ecik! han to nira hiwawa! masf- 開 推開 那樣 啊 會		, 無一幸免, 都掉進深
	oy. Mamag kora ka matini nira hiwawa! 在岸 相當 那個 要 這樣 他 啊		淵了, 那些被卡住的,
49	ano matpoc. Mapolin to. Makonkon 如果 切斷 全部 要掉落斷崖		一個一個推掉入山谷中
	to, tayra i tonon'. Haw! ma'min to mapatay 手到 在懸崖 之後 全部 死亡		49 全部掉落深淵之後 全部死亡的
	sa kiami! Tahkatr:: saan i tapagan no 'a- 那樣 不嗎 被卡住 那樣 在 根部		Waracan 的丈人, 被卡在
	ligay koya fafahi nira. Ci ira saan! maf- (姓名) 那個 太太 他的 叫誰 那樣 不		ligay 的樹根上。
	okil kako to gagan. Tahcafer saan. 知道我 名字 暫時待送 那樣		他的名字叫什麼事著? 我倒望了他叫什麼名字
50	"Waraca::n! pa'oripen kako wara- (人名) 給我一博生路我 (人名)		! 停留在樹根上。
	ca::n! hanira ci waracan saan. Ci warac- 那樣他 叫 (人名) 那樣 叫 (人名)		50 Waracan! 請你給我 一條生路吧! Waracan!
	an sa, "Mahrkay! ano o fa'inay ako ano sa 那樣 已經完畢 嫁果 丈夫 我的 如果說		叫 Waracan 救他。我的心
	kiso! mimaan kako a mapatay i koreg!" 你呀 為什麼 我 被打死在酒缸中		已經死了, 如果是你的 丈夫! 為何在酒缸中,
注			見死不救呢! 7

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
51	"Mimaan kiso! papi cinah han ko 做什麼 你 叫人 面查肉 那瓶	51 你怎 叫 母親 醜我 呢
wina iso!" nasa kora ketter ni waracan. 母親 你他 以為 那個 生氣 他 (人名)	!" 這 才 是 waracan "生氣 所 在。	
"Mahrek to kiso mipatay takowana::n! ano 這事 你 要打死 對於我 如果	你已經把我殺死了！怎	
fa'inay ako sa kiso?" han ni waracan koya 丈夫 我的 那條 伴呀 說 他 (人名) 那個	麼 是 你的 丈夫 呢？	
fafahi nira sa. 太太 他的 那條	waracan 對 他的 太太 這 樣 說。	
52 Sffo::y sato mafad, opatay to n- 在半空中 那條 掉落 死之	52 隨後，從半空中掉 落 深谷 下 死亡 了，	
ira sa kiyami. Hatira aca. 他 那條 不是嗎 這樣 而已	我的 故事 到此 結束。	
註		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫